

Esta presentación permite gustar la lectura de la Biblia y de lo que sobre ella comunica Paul Beauchamp; él se habría alegrado de leerla.

Yves Simoens – 35 bis, rue de Sèvres – F-75006 Paris

Recensiones

JIMÉNEZ ZAMUDIO, Rafael (ed.), *El poema de Gilgamesh* (Colección Letras Universales 493; Cátedra, Madrid 2015). 384 pp. ISBN: 978-84-376-3356-5. € 16,20

La obra cuya recensión hacemos ahora no puede, bajo ningún concepto, presentarse como una edición más del *poema de Gilgamesh*. En español existen varias versiones, cada una de las cuales con sus características propias. Destacan, entre éstas, la muy renombrada de J. Silva Castillo, *Gilgamesh o la angustia por la muerte* (México 1994), confeccionada a partir del texto original acadio; la de F. Lara Peinado, *Poema de Gilgamesh* (Madrid ³1997, reimpr. ³2003), que debe su composición, sobre todo, al cotejo con otras versiones; la de J. Sanmartín, *Epopéya de Gilgameš, rey de Uruk* (Madrid 2005), realizada a partir de la espléndida edición de A. R. George; o, incluso, la traducción al español de la versión francesa de J. Bottéro, *La epopeya de Gilgamesh. El gran hombre que no quería morir* (Madrid ²2004).

La edición de R. Jiménez Zamudio, como él mismo advierte en el prólogo (9), está basada en el texto original acadio que se contiene en la edición de A. R. George, *The Babylonian Gilgamesh Epic. Introduction, Critical Edition and Cuneiform Texts*, vols. I-II (Oxford 2003). Esta edición de George es hoy en día imprescindible para cualquier estudio o traducción de la epopeya, ya que inserta 184 fragmentos del poema, es decir, 76 más que la edición de R. C. Thompson, *The Epic of Gilgamesh, Text, Transliteration and Notes* (Oxford 1930), que ha sido la referencia principal en el siglo XX. Todos los fragmentos que aparecen en la edición de George han sido considerados por Jiménez Zamudio. Su versión, aunque sólo sea por esta razón, supera a todas las anteriores. Este espléndido análisis permite leer en español muchas líneas que no eran sino lagunas textuales en ediciones anteriores. Aunque el editor se circunscribe a la versión clásica o ninivita del poema, ésta se completa con los fragmentos de las versiones paleobabilónicas, hititas y sumerias (72) y, por tanto, el texto resulta mucho más completo.

Otra de las razones por las que esta edición adquiere un valor sobradamente elevado es el aspecto formal de la misma traducción. Como advierte el mismo editor, se ha procurado conservar la secuencia lineal del texto y se ha tenido un especial cuidado en conseguir una correspondencia lo más exacta posible en la traducción, y todo ello con la intención de que el lector pueda encontrarse en español con un texto muy cercano al que conocieron los lectores de aquella época, para así disfrutar de “una sensación parecida a la que debieron experimentar nuestros antepasados cuando leyeron el poema” (73).

La traducción viene introducida por un prólogo, una extensa introducción, unas consideraciones de edición y, finalmente, por una cuidada bibliografía. La introducción (11-70), a su vez, se divide en varios parágrafos. El primero de ellos quiere ser una presentación del personaje de Gilgamesh, que es analizado desde la perspectiva de héroe, rey, dios y hombre; a éste le sigue una narración del descubrimiento del texto épico-clásico de Gilgamesh y rastreo de los orígenes de la epopeya. Después se dedican unas páginas a las composiciones sumerias contenedoras de este personaje y también algunas referencias a la impronta del poema en la cultura babilónica. No se olvida apuntar la cuestión de la autoría del extenso canto ni la pervivencia del poema en otras literaturas distintas a la mesopotámica. Ciérrase la introducción con un análisis del texto literario y con una detallada descripción, tablilla por tablilla, del contenido de la obra. La bibliografía (77-97) es extensa y actual. Se incluyen no sólo las ediciones que existen del poema, sino también numerosísimas aportaciones de uno u otro aspecto sobre el mismo. Es de agradecer que en la lista bibliográfica se hayan incluido las aportaciones que sobre el tema han sido realizadas en lengua española. Es una muestra, desde luego, del esfuerzo patrio en las cuestiones de asiriología.

Cada tablilla, doce en total, viene también introducida por unas breves líneas contextuales. El texto, como va dicho, respeta cada línea del verso cuneiforme original y está dotado con numerosas notas a pie de página de diversa índole. Todas las tablillas, además, están encabezadas con apropiados títulos que quieren resumir el argumento central. Así, la tablilla I se titula *El encuentro* (101-130), la tablilla II *Amistad y aventura* (131-153), la tablilla III *Planes de aventura* (155-170), la tablilla IV *Caminos y sueños* (171-188), la tablilla V *La proeza: el monstruo Humbaba* (189-207), la tablilla VI *Ishtar y el toro celeste* (209-229), la tablilla VII *Sueños y agonía de Enkidu* (231-248), la tablilla VIII *Lamentos y exequias por Enkidu* (249-267), la tablilla IX *Los hombres-escorpión y el jardín encantado* (269-283), la tablilla X *Camino de la inmortalidad: Shiduri, Urganabi y Utanapishti* (285-308), la tablilla XI *El diluvio y la vuelta a casa* (309-341) y, por último, la tablilla XII *Un paseo por los infiernos* (343-359).

Después de la traducción de la epopeya encontramos dos anexos muy útiles. El primero es un listado de los manuscritos de la edición clásica del poema de Gilgamesh según la clasificación de A. R. George (361-364). Cada manuscrito incorpora la referencia exacta del lugar donde puede encontrarse. El segundo es un índice de términos y nombres propios (365-379) que ayudan, no cabe duda, a la localización de los personajes de la epopeya y a la descripción general de conceptos basilares. El libro se cierra con un cuadro cronológico y un índice general.

Para los estudios bíblicos, la presente traducción de Jiménez Zamudio puede considerarse de gran ayuda, sobre todo por el esfuerzo de literalidad que rezuma. Es evidente que cualquier relación intertextual que se haga entre la Biblia y el poema ha de partir del texto mismo. En el caso de que la confrontación no pudiera realizarse a partir de los originales, se ha de contar con traducciones fieles y, sobre todo, que recojan la mentalidad cultural inherente a los textos primigenios. La edición que analizamos está más que a la altura de estas exigencias. El propio traductor es consciente, además, de la importancia que para la Biblia tiene la epopeya de Gilgamesh, por lo que hay referencias a ello a lo largo de toda la introducción. Así, apunta el cierto eco de la tablilla VIII, 3-41 en el salmo 96, el paralelismo exacto del lenguaje gnómico que existe entre la tablilla V, 76 y Qo 4, 12, así como la ineludible relación entre el diluvio genesiaco y la tablilla XI de esta epopeya. El biblista, sin embargo, echa quizá de menos un parágrafo dedicado exclusivamente a este aspecto en el que hubiera podido encontrar un análisis más desarrollado de la importancia del poema de Gilgamesh en la Biblia. En todo caso, esta ausencia no debe empañar el valor filológico tan esmerado de la edición que comentamos.

Basten estas breves líneas, por tanto, para recomendar la edición de Jiménez Zamudio como la fundamental en castellano para indagar los insondables tesoros de la literatura mesopotámica. El análisis filológico con que se cimienta, avalado por la siempre difícil lectura del cuneiforme, es garantía más que suficiente de que el texto que el lector tiene ante sus ojos posee todos los elementos para poder adentrarse, ya dentro de nuestros estudios, en la búsqueda del trasfondo mesopotámico del Antiguo Testamento.

Roberto López Montero – Universidad San Dámaso – Jerte, 10 – E-28005 Madrid

CARBAJOSA, Ignacio – GARCÍA SERRANO, Andrés (eds.), *Una Biblia a varias voces*. Estudio textual de la Biblia Políglota Complutense (Studia Biblica Matritensia 2; Universidad San Dámaso, Madrid 2014). 248 pp. ISBN: 978-84-15027-56-0. € 27,00

Nos encontramos ante una publicación dedicada a la memoria de la Biblia Políglota Complutense con motivo de la celebración del 500 aniversario de la aparición de su primer volumen. El presente libro recopila todo lo publicado en el cuaderno nº 1 de 2014 de la revista *Estudios Bíblicos* (Enero-Abril 2014), contenido al que se le ha añadido la introducción y la bibliografía. Consiste en un conjunto de estudios dedicados a los textos bíblicos y traducciones que se recogen en la Políglota y a su imprenta. El volumen consta de tres partes, precedidas de un primer trabajo, de ca-